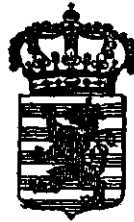


Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 5.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 20. Januar 1864.

MERCREDI, 20 JANVIER 1864.

Gesetz vom 15 Januar 1864, wodurch der Abschluß der Staatsrechnungen des Jahres 1861 festgestellt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilitété des Staates;

Nach Einsicht der vom General-Director der Finanzen am 25. April 1863 aufgestellten allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates fürs Jahr 1861;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer vom 15. September 1863;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates fürs Jahr 1861 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen, mit Einschluß des Ueberschusses des Jahres 1860, auf vier Milli-

I.

Loi du 15 janvier 1864, portant règlement du compte général de l'État pour l'exercice 1861.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'Etat;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 1861, établi par le Directeur-général des finances le 25 avril 1863;

Vu les observations de la Chambre des comptes en date du 15 septembre 1863;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 1861 est arrêté, savoir:

En recette, y compris l'excédant actif de l'exercice 1860, à quatre millions cinq cent soixante-

3

enen fünfhundert achtundsechzig tausend fünfhundert vier Franken siebenundsebenzig Centimes
Fr. 4,568,504 77,

Für die Ausgaben auf vier Millionen zweihundert fünfundsiebzig tausend vierzig Franken, dreiundneunzig und einen halben Centimes. Fr. 4,235,040 93½.

Also auf einen Einnahme-Überschuß von dreihundert dreiundsechzig tausend vierhundert dreiundsechzig Franken dreiundachtzig und einen halben Centimes Fr. 333,463 83½.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 15. Januar 1864.

Für den König-Großherzog :

Seffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Finanzen, Der Secretär,
Ulveling. G. d'Olimart.

Gesetz vom 12. Januar 1864, wodurch die Rechnungen der Special-Fonds des Jahres 1861 geregelt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Einnahme-Überschuß der in der Staats-

hoit mille cinq cent quatre francs, septante-sept centimes. fr. 4,568,504 77

En dépense, à quatre millions deux cent trente-cinq mille quarante francs, nonante-trois et demi centimes. fr. 4,235,040 93½

Donc en excédant de recette à trois cent trente-trois mille quatre cent soixante-trois francs, quatre-vingt-trois et demi centimes . fr. 333,463 83½

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Loi du 15 janvier 1864, portant règlement des comptes de fonds spéciaux à la fin de l'exercice 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

L'excédant de recette, à la fin de l'exercice

Casse hinterlegten Special-Fonds zu Ende des Dienstjahres 1861 ist festgesetzt, wie folgt:

Gemeindeausgabensfonds Fr.	25,110 14
Consignationen (Gesetz vom 28. Nivose Jahr XIII.) Fr.	30,625 98
„ Hinterlegungen	2,855 83
Hinterlegte Bußen	5,148 14
Erledigte oder an den Staat heimfallende Erbschaften	705 57
Sequestrierte Güter	513 71
Cautionen jeder Art.	420,687 49
Zuschlag-Centimes (10 %) für die Vicinalwege	„ „

Diese Summen, im Gesamtbetrag v. 485,646 86 Fr. sind oder werden aufs folgende Dienstjahr übertragen.

Art. 2.

Der Einnahme-Überschuß aller andern, als der vorerwähnten Specialfonds, ist unter Vorbehalt der etwaigen Ansprüche dritter Personen mit dem Staatsfonds vereinigt.

Art. 3.

Die Summe von 42,486 Franken 92 ½ Centimes, welche den Einnahme-Überschuß der Rechnung des General-Einnehmers von 1861 auf dem Saldo der Staatsfonds und der im obigen Art. 1 erwähnten Specialfonds fürs nämliche Dienstjahr bildet, wird im Budget des Jahres 1864 als Einnahme von Staatsfonds angeschrieben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 14. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Der General-Director

der Finanzen,

Ulveling.

Durch den Prinzen

Der Secretär,

G. d'Olmart.

1861, des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse de l'État, est arrêté comme suit:

Fonds des dépenses communales fr.	25,110 14
Consignations (loi du 28 nivose, an XIII)	fr. 30,625 98
id. Dépôts.	fr. 2,855 83
Amendes consignées	fr. 5,148 14
Successions vacantes ou en déshérence.	fr. 705 57
Biens séquestrés	fr. 513 71
Cautiounements de toute nature. fr.	420,687 49
Centimes additionels (10 pCt.) pour les chemins vicinaux.	„ „

Ces sommes, s'élevant en total à fr. 485,646 86 sont ou seront reportées sur l'exercice suivant.

Art. 2.

L'excédant de recette de tous fonds spéciaux autres que ceux désignés ci-avant, est réuni aux fonds de l'État sous la réserve des droits éventuels des tiers.

Art. 3.

La somme de 42,486 francs 92 ½ centimes, excédant du compte du receveur général pour 1861 sur le solde, pour le même exercice, des fonds de l'État et des fonds spéciaux énumérés en l'art. 1^{er} ci-avant, sera portée en recette sur fonds de l'État au budget de 1864.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLMART.

Le Directeur-général

des finances,

ULVELING.

Gesetz vom 15. Januar 1864, wodurch der Gemeinde Bettendorf ein Theil ihrer Schuld vom Staate nachgelassen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Gemeinde Bettendorf ist eine Summe von sechstaufend dreihundert neunundvierzig Franken zwanzig Centimes, Hälfte der zur Be-
streitung der Kosten der Wiederherstellung einer Brücke beim Staat im Jahre 1845 gemachten Anleihe, nachgelassen.

Auch sind der besagten Gemeinde die Zinsen der nämlichen Summe von sechstaufend dreihundert neunundvierzig Franken zwanzig Centimes nachgelassen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 15. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director **Durch den Prinzen:**
der Finanzen, Der Secretär,
Ulveling. G. d'Olimart.

Gesetz vom 15. Januar 1864, wodurch der Platz des hl. Geist-Pulver-Magazins an die Stadt Luxemburg abgetreten wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Loi du 15 janvier 1864, faisant remise à la commune de Bettendorf d'une partie de sa dette envers l'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;
Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:
Article unique.

Il est fait remise à la commune de Bettendorf d'une somme de six mille trois cent quarante-neuf francs vingt centimes, moitié de la dette qu'elle a contractée envers l'État en 1845 par un emprunt destiné à subvenir en partie aux frais de reconstruction d'un pont.

Il est également fait remise à ladite commune des intérêts de la même somme de six mille trois cent quarante-neuf francs vingt centimes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Loi du 15 janvier 1864, portant cession, à la ville de Luxembourg, de l'emplacement de la poudrière du St-Esprit.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständerversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Da das hl. Geist-Pulver-Magazin zu Luxemburg von der Bundesbehörde aufgehoben und geräumt worden ist, wird der Platz, den es einnimmt, und so wie derselbe auf beiliegender Zeichnung abgegrenzt ist, an die Stadt Luxemburg als deren volles Eigenthum, gegen eine von besagter Stadt binnen zwei Monaten nach dem Datum dieses Gesetzes in die Staats-Casse zu zahlende Summe von zehntausend Franken, um mit der öffentlichen Straße vereinigt zu werden, abgetreten.

Diese Eigenthums-Übergabe geschieht unter Befreiung von Stempel-, Einregistrungs- und Hypothekengebühren.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 15. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director	Durch den Prinzen:
der Finanzen,	Der Secretär,
Ulveling.	G. d'Olimart.

De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

La poudrière du St-Esprit à Luxembourg étant supprimée et abandonnée par les autorités fédérales, l'emplacement qu'occupe ce magasin, et tel qu'il est délimité dans le croquis ci-annexé, est cédé en toute propriété à la ville de Luxembourg, pour être incorporé dans la voie publique, moyennant une somme de dix mille francs que la ville paiera à la caisse de l'État dans les deux mois à partir de la date de la présente loi.

Cette transmission de propriété a lieu avec exemption de tous droits de timbre, d'enregistrement et d'hypothèque.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 15. Januar 1864, betreffend einen Special-Credit zum Ausgaben-Budget von 1863.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständerversammlung;

Loi du 15 janvier 1864, allouant un crédit spécial à rattacher au budget des dépenses de 1863.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Der General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten ist ein Special-Credit von zehn tausend Franken zu Militär-Ausgaben des letzten Jahres bewilligt worden.

Besagter Credit gehört zu denjenigen unter Art. 18 des Ausgaben-Budgets von 1863.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 15. Januar 1864.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Januar 1864, die Reorganisation des Rathes für Streitsachen bei der Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 25. September 1857 über den Rath in Streitsachen bei der Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Einrichtung besagten Rathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes :

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Il est alloué à la Direction générale des affaires étrangères un crédit spécial de dix mille francs pour être affecté aux dépenses militaires de l'année dernière.

Ce crédit sera rattaché à ceux de l'art. 38 du budget des dépenses de 1863.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président Par le Prince:
du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 14 janvier 1864, portant réorganisation du Conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre ordonnance du 25 septembre 1857 sur le Conseil du contentieux de l'enregistrement et des domaines;

Revu Notre arrêté du 15 janvier 1858, portant organisation du dit conseil;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Rath für Streitsachen bei der Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen besteht aus dem Director, als Präsidenten, einem Beamten besagter Verwaltung und zwei andern jener Verwaltung nicht angehörigen Mitgliedern.

Außer denselben gibt es ein oder zwei ergänzende Mitglieder zur Vertretung der verhinderten wirklichen Mitglieder.

Die wirklichen und die ergänzenden Mitglieder werden vom General-Director der Finanzen ernannt.

Diejenigen Mitglieder des Rathes, welche nicht Beamten der Einregistrierung sind, haben Anspruch auf von der Regierung zu bestimmende Präsenzgelder.

Art. 2.

Unser Beschluß vom 15. Januar 1858 ist abgeschafft.

Art. 3.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 14. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling. Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le Conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines est composé du Directeur, comme Président, d'un fonctionnaire de cette administration et de deux autres membres étrangers à cette administration.

Il y a, en outre, un ou deux suppléants, appelés à remplacer les membres effectifs empêchés.

Les membres effectifs et les suppléants sont nommés par le Directeur-général des finances.

Les membres du Conseil qui ne sont pas fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement ont droit à des jetons de présence, à déterminer par le Gouvernement.

Art. 2.

Notre arrêté du 15 janvier 1858 est révoqué.

Art. 3.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.